



Face-to-Face (in Japan)

Программа совместного создания знаний (Ориентация на группы и регионы)

## Эксплуатация, управление и техническое обслуживание ирригационных сооружений и развитие инфраструктуры сельскохозяйственных земель (B)

Operation, Management and Maintenance of Irrigation Facilities and Agricultural Land Infrastructure Development (B)



Номер курса Course Number: 202413551J001

Продолжительность курса Course Period : 20 мая - 27 июня 2025 г.

May 20 - June 27, 2025



ПРИМ.: В качестве средств просмотра PDF рекомендуется использовать Adobe Acrobat Reader DC и Google Chrome. JAWS и NVDA рекомендуются для чтения с экрана.

ПРИМ.: Если при чтении этого документа возникнут трудности, обратитесь в офис JICA в вашей стране или в центр JICA в Японии.

ПРИМ.: В зависимости от обстоятельств все или некоторые сроки программы могут быть изменены или отменены после принятия заявки.



# Что такое устойчивая эксплуатация, техническое обслуживание и управление (ОММ) для ирригационных сооружений?

What is sustainable Operation, Maintenance & Management (OMM) for irrigation facilities?

Эта программа направлена на приобретение методов устойчивой эксплуатации, технического обслуживания и управления ирригационными сооружениями и предлагает решения проблем в своих странах.

This program aims to acquire techniques of sustainable operation, maintenance, and management of irrigation facilities, and proposes solutions to issues in their countries.



# Описание outline



Данная программа предназначена для правительственных организаций, отвечающих за техническое обслуживание, эксплуатацию и управление ирригационными сооружениями, которые связаны с выработкой политики и институциональным строительством ирригационных проектов.

This program is designed for governmental organizations in charge of maintenance, operation and management of irrigation facilities related to policy formulation and institutional building of irrigation projects.

Сессии будут проходить в Северо-Восточном регионе Японии и будут включать в себя лекции, посещения объектов, дискуссии и презентации.

The sessions will be held in North-East Region of Japan and will include lectures, field visits, discussions, and presentations.

Все сессии будут проводиться на русском языке.

All sessions are carried out in Russian.

Период проведения учебного курса: с 20 мая по 27 июня 2025 г.

Course Period: May 20 to June 27, 2025

Численность участников курса: 8 чел.

Course Capacity: 8 participants



# Программа совместного создания знаний (ПССЗ) JICA

JICA Knowledge Co-Creation Program (KCCP)

В «Основных принципах помощи развитию», обнародованных Кабинетом министров Японии в Июнь 2023 г. четко определено, что «в своей помощи развитию Япония поддерживает дух совместного создания вещей, удовлетворяющих требованиям стран-партнеров, путем диалога и сотрудничества, уважая при этом независимость решений, волю и самобытность соответствующей страны и придерживаясь принципа принятия решений на местах. Япония также придерживается подхода построения с развивающимися странами двусторонних отношений, обеспечивающих взаимное обучение, обоюдный рост и развитие обеих сторон». JICA верит, что данная Программа совместного создания знаний станет средоточием процесса совместного обучения.

The Japanese Cabinet released the Development Cooperation Charter in June 2023, stated that “In its development cooperation, Japan has maintained the spirit of jointly creating things that suit partner countries while respecting ownership, intentions and intrinsic characteristics of the country concerned based on a field oriented approach through dialogue and collaboration. It has also maintained the approach of building reciprocal relationships with developing countries in which both sides learn from each other and grow and develop together.” We believe that this ‘Knowledge Co- Creation Program’ will serve as a foundation of mutual learning process.

# Содержание Table Contents

<b>Для чего?</b> <small>For What?</small> .....	<b>6</b>
<b>Для кого?</b> <small>To Whom?</small> .....	<b>7</b>
<b>Когда?</b> <small>When?</small> .....	<b>7</b>
<b>Где?</b> <small>Where?</small> .....	<b>7</b>
<b>Каким образом?</b> <small>How?</small> .....	<b>8</b>
<b>Отзывы</b> <small>Voice</small> .....	<b>12</b>
<b>Условия и процедура заявлений</b>	
<small>Conditions and Procedure for Applications</small> .....	<b>13</b>
<b>Административные положения</b> <small>Administrative Arrangements</small>	
.....	<b>19</b>
<b>Приложение</b> <small>Annex</small> .....	<b>23</b>
<b>Справочная информация</b> <small>For Your Reference</small> .....	<b>28</b>
<b>КОНТАКТЫ</b> <small>Correspondence</small> .....	<b>30</b>

# Для чего?

For what?

## Предпосылки Background

Во многих развивающихся странах в рамках государственных программ и проектов развития сельского хозяйства продвигается строительство сельскохозяйственных ирригационных сооружений и другой инфраструктуры. С другой стороны, возникают такие проблемы как создание систем надлежащего технического обслуживания, эксплуатации и управления для таких объектов, включая фермеров, являющихся их бенефициарами, и восстановление/ремонт сооружений, исчерпавших свой ресурс эксплуатации.

Надлежащая эксплуатация, техническое обслуживание и управление играют чрезвычайно важную роль с точки зрения устойчивого и эффективного использования ирригационных сооружений. Кроме того, необходимо также повышать компетентность исполнителей проектов, которые продвигают проекты, включая развитие правовой системы, системы оперативного управления, учет влияние на изменения климата и т. д.

Данная программа направлена на наращивание потенциала планирования и исполнения должностных лиц, отвечающих за реализацию государственных и муниципальных проектов развития сельского хозяйства и сельских районов, с целью обеспечения надлежащей эксплуатации, технического обслуживания и управления ирригационными сооружениями,

решения проблем, связанных с изменениями климата, и передачи технологий фермерам.

In many developing countries, government-led agricultural development projects have been promoted the construction of agricultural irrigation facilities and other infrastructure. On the other hand, the establishment of appropriate maintenance, operation, and management systems for these facilities, including those of the farmers who are the beneficiaries, and the rehabilitation/repair of aged facilities have become issues.

For sustainable and effective use of irrigation facilities, appropriate operation, maintenance, and management are extremely important. In addition, improvement of the competence of project implementers to advance projects to improve the legal systems and operational management system and consideration of the effects of climate change are also required.

This program aims to strengthen the planning and implementation capacity of officials in charge of agricultural and rural development projects of central or local governments to appropriate operation, maintenance and management of irrigation facilities, address climate change, and transfer technology to farmers.

## Цели Objectives

Потенциал официальных лиц из исполнительных органов власти, отвечающих за развитие сельского хозяйства и сельских районов, в области надлежащего технического обслуживания, эксплуатации и управления ирригационными сооружениями будет существенно увеличен, а также будет оказано содействие в передаче технологий фермерам с целью обеспечения эффективного использования ограниченных ресурсов на устойчивой основе.

The implementation capacity of agricultural and rural development officials for appropriate maintenance, operation and management of irrigation facilities will be improved and technology transfer to farmers will be facilitated to make effective use of limited resources in a sustainable manner.



# Для кого?

To whom?

## Сферы деятельности и организации

Job areas and Organizations

Данная программа предлагается для должностных лиц административного и технического звеньев, которые отвечают за техническое обслуживание, эксплуатацию и управление сельскохозяйственными ирригационными сооружениями в центральных и муниципальных исполнительных органах власти, ответственных за формирование политики и институциональное строительство, связанные с ирригационными проектами, а также с техническим обслуживанием, эксплуатацией и управлением ирригационными сооружениями.

This program is offered to administrative and technical officials in charge of the maintenance, operation and management of agricultural irrigation facilities in central and local government organizations that are responsible for policy formation and institution building related to irrigation projects, as well as maintenance, operation and management of irrigation facilities.

Организации-заявители, которые намереваются наилучшим образом использовать возможности данной программы, будут высоко оцениваться при выборе.

The applying organization with the best intention to utilize the opportunity of this program will be highly valued in the selection.



## Целевые страны Target Countries

Республика Армения, Азербайджанская Республика, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Таджикистан, Республика Узбекистан

Armenia, Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan

Участники, успешно завершившие программу, получают сертификат JICA.

Participants who have successfully completed the program will be awarded a certificate by JICA.

# Когда?

When?

Продолжительность курса: с 20 мая по 27 июня 2025 г. May 20 – June 27, 2025

# Где?

Where?

Организатором данного курса, который будет проводиться в очной форме (в Японии), выступает Центр JICA Тохоку.

Центр JICA Тохоку (JICA Tohoku) находится в городе Сэндай в префектуре Мияги, которая расположена на Северо-Востоке Японии.

This course is carried out Face-to-Face (in Japan), organized by JICA Tohoku Center.

JICA Tohoku Center (JICA Tohoku) is located in Sendai City, Miyagi Prefecture, in the northeast of Japan.



# Каким образом?

How?

В процессе лекций, практических занятий и обзорных экскурсий, которые будут проходить под руководством должностных лиц правительства Японии и представителей частного сектора, участникам будет предоставлена возможность изучить методы эксплуатации, технического обслуживания и управления сельскохозяйственными ирригационными сооружениями и освоить передовые технологии, предназначенные для повышения производительности сельского хозяйства.

Участники должны будут составить заключительный отчет, обобщающий знания, полученные в ходе данной программы. После возвращения в свои родные страны участники должны будут представить такие отчеты в свои организации.

Through lectures, practices, and observations by Japanese government officials and private sector personnel, participants will learn about the operation, maintenance, and management methods of agricultural irrigation facilities and acquire advanced technologies to improve agricultural productivity.

The participants will develop a final report summarizing the knowledge acquired through this program in Japan, which will be shared with their home institutions upon their return from Japan.

## Язык language

Русский Russian

## Приверженность ЦУР Commitment to the SDGs



## Комплексная цель Overall Goal

Ирригационные сооружения обслуживаются, эксплуатируются и управляются надлежащим образом, что способствует установлению стабильного снабжения сельскохозяйственной продукцией и улучшению экономического положения фермеров.

Irrigation facilities are properly maintained, operated, and managed, contributing to a stable supply of agricultural products and improve livelihoods for farmers.

## Задача курса Course Objective

Повысится уровень потенциала практического исполнения должностных лиц, отвечающих за практическое развитие сельского хозяйства и сельских районов, в области надлежащего технического обслуживания, эксплуатации и управления ирригационными сооружениями, а также будет оказано содействие в передаче технологий фермерам.

Implementation capacity of officials in charge of agricultural and rural development practices for appropriate maintenance, operation and management of irrigation facilities will be improved, and technology transfer to farmers will be facilitated.

## Ожидаемые результаты и их содержание

### Expected Module Output and Contents

Данный курс включает в себе следующие компоненты. В таблице ниже приведены подробности по каждому компоненту.

This course consists of the following components. Details on each component are given below.

Ожидаемые результаты Expected Output	Тема/повестка дня Subjects/Agendas	Методология Methodology
<p>Получение общего представления о развитии правовой системы Японии для проектов развития сельского хозяйства и сельских районов в Японии</p> <p>To understand the outline of the development of Japan's legal system for agricultural and rural development projects</p>	<p>Краткий обзор сельского хозяйства Японии и префектуры Мияги / Краткий обзор проектов развития сельского хозяйства и сельских районов / Нормативно-правовая база и политика в области развития сельского хозяйства</p> <p>Outline of agriculture of Japan and Miyagi prefecture / Outline of agricultural and rural development projects / Law and policy on agricultural development project</p>	<p>Лекция Lecture</p>
<p>Понимание того, каким образом осуществляется управление проектами орошения и дренажа на всех этапах, начиная от планирования и заканчивая техническим обслуживанием</p> <p>To understand how to manage irrigation and drainage projects from planning to maintenance</p>	<p>Методы технического обслуживания ирригационных сооружений с целью эффективного использования ирригационных сооружений, планирование восстановления и оценка / План утилизации воды / ИКТ для планирования распределения водных ресурсов</p> <p>Maintenance and management methods of irrigation facilities for effective use the facility rehabilitation planning and evaluation/ Water utilization plan / ICT for water distribution planning</p>	<p>Лекция Практическое занятие Обзорная экскурсия</p> <p>Lecture Practice Observation</p>
<p>Освоение методов укрепления системы надлежащей эксплуатации и управления ирригационными сооружениями с участием бенефициаров</p> <p>To learn the enhancement of appropriate operation and management on irrigation facilities with beneficiaries' participation</p>	<p>Функционирование ассоциации водопользователей / Укрепление роли ассоциаций водопользователей / Коллективное управление оросительными системами (PIM) / Район мелиорации (LID)</p> <p>Operation of the water user association / Enhancement of water users association / Participatory Irrigation Management (PIM) / Land Improvement District(LID)</p>	<p>Лекция Практическое занятие Обзорная экскурсия</p> <p>Lecture Practice Observation</p>
<p>Предложение плана действий для решения проблем, стоящих перед организацией участника, в области технического обслуживания ирригационных сооружений</p> <p>To propose an action plan to solve the issues his/her organization are facing for maintenance of irrigation facilities</p>	<p>Проработка вопросов адаптации знаний, полученных в ходе программы, с целью применения их в странах участников.</p> <p>Consider how to adapt the knowledge acquired from the program to participants' countries</p>	<p>Практическое занятие Презентация Дискуссия</p> <p>Practice Presentation Discussion</p>

**<Порядок проведения Учебного курса>** <Flow of the Course>

**1. Презентация Начального отчета** Presentation of Inception Report

**2. Лекции и учебные экскурсии в Японии** Lectures and study visits in Japan

Модуль 1. Изучение основ японских законов и систем в контексте проектов развития сельского хозяйства.

Module 1: To learn the frameworks of Japanese laws and systems on agricultural development projects

Модуль 2. Изучение методов планирования, технического обслуживания и управления в контексте проектов ирригационных сооружений.

Module 2: To learn the planning, maintenance and management methods on irrigation facilities project

Модуль 3. Изучение вопросов, касающихся укрепления системы надлежащей эксплуатации и управления ирригационными сооружениями с участием бенефициаров.

Module 3: To learn the enhancement appropriate operation and management on irrigation facilities with beneficiaries' participation

Модуль 4. Предложение плана усовершенствования с целью решения проблем, стоящих перед организацией участника, в области технического обслуживания ирригационных сооружений.

Module 4: to propose an improvement plan to solve the issues his/her organization are facing for maintenance of irrigation facilities

**3. Презентация Плана действий** Presentation of Action Plan

**4. Представление Плана действий в вашей организации** (после возвращения из Японии)

Sharing your Action Plan with your organization (After return to your country)

\*Данный учебный курс будет проводиться преимущественно в префектуре Мияги, однако предусмотрены короткие поездки и в другие префектуры.

\*This course is held mainly in Miyagi prefecture, but it will have short trips for other prefecture.

## Руководители программы Management Members

---

### **Инструкторы** Instructors

Ведущий курса Course Leader

### **Mr. KARIMATA Shigeo**

Технический консультант Technical Advisor

Ассоциация консультантов по развитию сельского хозяйства

Agricultural Development Consultants Association (ADCA)

---



### **Координатор** Coordinator

### **Будет объявлено** To be announced

Координатор по обучению КССР Training Coordinator of КССР



### **Сотрудник программы** Program Officer

### **Ms. YAMATO Teruko**

Japan International Cooperation Agency (JICA)

Tohoku Center

Administration Division



# ОТЗЫВЫ

Voice

---

## Комментарии участников прошлых программ

Past Program Alumni Comments



**Ризван Rizvan**

Азербайджан Azerbaijan

Очень полезно было получить знания касательно проблем управления водными ресурсами, которые стоят перед моей страной.

It was good to learn the water management issues facing my country addressed.



**Алламырат Allamyrat**

Туркменистан Turkmenistan

Все было отлично. Мне хотелось бы применить знания, которые я получил благодаря этой стажировке, во благо развития моей страны.

Everything was good. I would like to use the knowledge I gained from this training for the development of my country.

# Условия и процедура заявлений

Conditions and Procedure for Applications

---

## 1. Ожидания от организаций-заявителей

Expectations to the Applying Organizations

- (1) Данный курс подготовлен прежде всего для организаций, которые пытаются решать определенные вопросы или проблемы, выявленные в их работе. Ожидается, что организации-заявители будут использовать данную программу для этих конкретных целей.

This course is designed primarily for organizations that intend to address specific issues or problems identified in their operation. Applying organizations are expected to use the program for those specific purposes.

- (2) Данный курс дополнен содержанием и вспомогательными схемами, специально разработанными в сотрудничестве с соответствующими известными организациями в Японии. Эти особенности позволяют курсу соответствовать конкретным требованиям организаций-заявителей и эффективно помогать им в поиске решений вопросов и проблем.

This course is enriched with contents and facilitation schemes specially developed in collaboration with relevant prominent organizations in Japan. These special features enable the course to meet specific requirements of applying organizations and effectively facilitate them toward solutions for the issues and problems.

- (3) Ожидается также, что организации-заявители будут готовы использовать знания, полученные предложенными кандидатурами, для указанных целей.

Applying organizations are also expected to be prepared to make use of knowledge acquired by the nominees for the said purpose.

---

## 2. Квалификационные требования к кандидатам

Nominee Qualifications

Ожидается, что организации-заявители выберут кандидатов, которые соответствуют следующим требованиям.

Applying organizations are expected to select nominees who meet the following qualifications.

### (1) Основные квалификационные требования

Essential Qualifications

- 1) Текущие обязанности Current Duties:

Должностное лицо административного или инженерного профиля в штате государственного или муниципального органа исполнительной власти, отвечающее за техническое обслуживание, эксплуатацию и управление

сельскохозяйственными ирригационными сооружениями.

An administrative or engineering official at central or local government organization in charge of maintenance, operation and management of agricultural irrigation facilities.

## 2) Опыт работы в соответствующей области:

Experience in the Relevant Field:

не менее 5 лет в области технического обслуживания, эксплуатации и управления сельскохозяйственными ирригационными сооружениями.

have more than 5 years' experience in the field of maintenance, operation and management of agricultural irrigation facilities.

## 3) Образование: высшее образование

Educational Background: be a graduate of university

## 4) Владение языком: грамотное владение устным и письменным русским языком.

Language Proficiency: have a competent command of spoken and written Russian proficiency

## 5) Состояние здоровья: для участия в программе в Японии кандидат должен быть здоровым. Для снижения риска обострения симптомов, связанных с инфекцией дыхательных путей, честно укажите в медицинской карте (АНКЕТА ОБ ОГРАНИЧЕНИЯХ ПО СОСТОЯНИЮ ЗДОРОВЬЯ в бланке заявления), если Вы лечились от следующих заболеваний: гипертония/диабет/сердечно-сосудистые заболевания/сердечная недостаточность/ хронические респираторные заболевания.

Health : must be in good health to participate in the program in Japan. To reduce the risk of worsening symptoms associated with respiratory tract infection, please be honest to declare in the Medical History (QUESTIONNAIRE ON MEDICAL STATUS RESTRICTION of the application form) if you have been a patient of following illnesses; Hypertension / Diabetes / Cardiovascular illness / Heart failure / Chronic respiratory illness.

## (2) Рекомендуемые квалификационные требования

Recommended Qualifications

### 1) Возраст: между двадцатью пятью (25) и пятьюдесятью (50) годами

Age: between the ages of twenty-five (25) and fifty (50) years

### 2) Гендерное равенство и расширение прав и возможностей женщин:

JIICA приглашает к участию больше кандидатов-женщин по причине того, что в прошлом заявлений от женщин было меньше. JIICA выступает за продвижение гендерного равенства и расширение прав и возможностей женщин, предоставляя равные возможности для всех заявителей, независимо от сексуальной ориентации и гендерной идентичности.

Gender Equality and Women's Empowerment : JIICA seeks more female applicants due to the past records of fewer applications from women. JIICA is committed to promoting gender equality and women's empowerment, and provides equal opportunities for all applicants regardless of their sexual orientation or gender identity.



- 3) Желательно, чтобы предложенная кандидатура была связана с проектами JICA.

It is preferable that a nominee is related to JICA projects

---

### 3. Необходимые для заявления документы

Required Documents for Application

- (1) **Форма заявления:** Форма заявления доступна в заграничном офисе JICA (или Посольстве Японии)

\* Если у Вас есть какие-либо трудности/инвалидность, требующие помощи, укажите, какая помощь необходима в АНКЕТЕ ОБ ОГРАНИЧЕНИЯХ ПО СОСТОЯНИЮ ЗДОРОВЬЯ (1-(с)) в бланке заявления. Информация будет рассмотрена и использована для разумного приспособления.

Application Form: The Application Form is available at the JICA overseas office (or the Embassy of Japan)

\* If you have any difficulties/disabilities which require assistance, please specify necessary assistances in the QUESTIONNAIRE ON MEDICAL STATUS RESTRICTION (1-(c)) of the application form. Information will be reviewed and used for reasonable accommodation.

- (2) **Фотокопия паспорта:** Должна быть подана вместе с формой заявления, если у Вас есть паспорт, который будет у Вас при въезде в Японию для участия в данной программе. Если у Вас нет паспорта, просим подать фотокопию паспорта, как только Вы его получите.

\* Фотокопия должна содержать следующую информацию:

Имя, дата рождения, национальность, пол, номер паспорта и дата окончания срока

\* Рекомендуется, чтобы срок действия паспорта составлял не менее 6 месяцев с последнего дня программы.

Photocopy of Passport: You should submit it with the application form if you possess your passport which you will carry when entering Japan for this program. If not, you are requested to submit its photocopy as soon as you obtain it.

\*The following information should be included in the photocopy:

Name, Date of Birth, Nationality, Sex, Passport Number and Expiry Date

\*It is recommended that your passport be valid for more than 6 months after the last day of the program.

- (3) **Начальный отчет:** должен быть представлен вместе с формой Заявления на участие (подробная информация приведена в Приложении «Начальный отчет»). В отчете должно быть представлено общее описание системы в стране участника в контексте темы данной программы и текущие задачи/проблемы, с которыми участники и их организации сталкиваются в настоящее время.

Inception Report: to be submitted with the application form (detailed information is provided in Annex "Inception Report"), which describes overview of the systems of participants' countries in terms of the theme of this program and the current issues/problems that participants and their organizations are currently facing.

## 4. Процедуры подачи заявления и отбор

### Procedures for Application and Selection

#### (1) Подача заявочных документов

Конечный срок подачи заявлений: Уточните местный срок подачи заявлений в зарубежном офисе JICA (или в Посольстве Японии). (Все необходимые материалы должны быть доставлены в Центр JICA в Японии до 25 марта 2025 г.)

Submission of the Application Documents

Closing date for applications: Please confirm the local deadline with the JICA overseas office (or the Embassy of Japan).

(All required material must arrive at JICA Center in Japan by March 25, 2025)

#### (2) Отбор

Первичный отбор проводится в заграничном офисе JICA (или Посольстве Японии) после получения официальных документов от Вашего правительства. Центр JICA проконсультируется с соответствующими организациями в Японии в процессе окончательного отбора. Подающие заявления организации с наилучшими намерениями использования возможностей участия будут высоко оценены.

Правительство Японии рассмотрит заявителей, имеющих принадлежность к армии или другим связанным с армией организациям и/или тех, кто состоит в армии, принимая во внимание их обязанности, служебное положение в организации и другую соответствующую информацию всесторонним образом для соответствия с «Хартией сотрудничества в целях развития».

Selection

Primary screening is conducted at the JICA overseas office (or the embassy of Japan) after receiving official documents from your government. JICA Center will consult with concerned organizations in Japan in the process of final selection. Applying organizations with the best intentions to utilize the opportunity will be highly valued.

The Government of Japan will examine applicants who belong to the military or other military-related organizations and/or who are enlisted in the military, taking into consideration of their duties, positions in the organization and other relevant information in a comprehensive manner to be consistent with the Development Cooperation Charter of Japan.

#### (3) Уведомление о принятии

Зарубежный офис JICA (или Посольство Японии) уведомит о результатах **не позднее 16 апреля 2025 г.**

Notice of Acceptance

The JICA overseas office (or the Embassy of Japan) will notify the results not later than April 16, 2025.

---

## 5. Документация, необходимая для представления

**принятыми кандидатами** Additional Document(s) to Be Submitted by Accepted Candidates



### **(1) Начальный отчет** Inception report

В самом начальном курсе обучения каждому участнику необходимо будет выступить с презентацией своего Начального отчета и обсудить поставленные в нем проблемы с другими участниками и с лекторами с японской стороны. Форма (MS Power Point) будет отправлена участникам вместе с «Уведомлением о приеме». Начальный отчет должен быть предоставлен в JICA Tohoku не позднее 12 мая 2025 года, и желательно по электронной почте на адрес [thictad@jica.go.jp](mailto:thictad@jica.go.jp).

At the beginning of the training course, each participant will be required to present their inception report and discuss the issues that have arisen with other trainees and lecturers from the Japanese side. The format (MS Power Point) will be sent to the participants with Notice of Acceptance. The inception report should be submitted to JICA Tohoku by 12 May 2025, preferably by e-mail to [thictad@jica.go.jp](mailto:thictad@jica.go.jp).

---

## **6. Условия участия**

### Conditions for Participation

Участники ПССЗ должны: The participants of KCCP are required

**(1) строго соблюдать расписание занятий,**

to strictly observe the course schedule

**(2) не менять самостоятельно авиабилеты (класс рейса и график полета, подготовленный JICA) и проживание,**

not to change the air ticket (and flight class and flight schedule arranged by JICA) and lodging by the participants themselves,

**(3) понимать, что не разрешается покидать Японию в течение курса (для возвращения на родину и т.д.) (за исключением программ длительностью более одного года),**

to understand that leaving Japan during the course period (to return to home country, etc.) is not allowed (except for programs longer than one year),

**(4) не привозить или приглашать членов семьи (за исключением программ длительностью более одного года),**

not to bring or invite any family members (except for programs longer than one year),

**(5) выполнять инструкции и соблюдать условия, которые могут быть установлены как правительством кандидата, так и Японским правительством в отношении данного курса,**

to carry out such instructions and abide by such conditions as may be stipulated by both the nominating Government and the Japanese Government in respect of the course,

**(6) соблюдать правила и требования партнеров по реализации программы**



для предоставления программы или заведений,

to observe the rules and regulations of the program implementing partners to provide the program or establishments,

- (7) не заниматься политической деятельностью или каким-либо видом работы для получения прибыли,

not to engage in political activities, or any form of employment for profit,

- (8) прекратить программу в случае нарушения участниками японских законов или правил JICA, или совершения участниками незаконного или аморального поступка, или в случае тяжелого заболевания или серьезной травмы, не позволяющих продолжать курс. Участники несут ответственность за оплату любых затрат на лечение упомянутых состояний здоровья, за исключением медицинской помощи, предусмотренной в пункте (3) раздела «5. Расходы», «Административные положения»,

to discontinue the program, should the participants violate the Japanese laws or JICA's regulations, or the participants commit illegal or immoral conduct, or get critical illness or serious injury and be considered unable to continue the course. The participants shall be responsible for paying any cost for treatment of the said health conditions except for the medical care stipulated in (3) of "5.Expenses", "Administrative Arrangements",

- (9) вернуть всю сумму или часть суммы расходов на ПССЗ в зависимости от степени нарушения, в случае, если участники нарушат законы или правила,

to return the total amount or a part of the expenditure for the KCCP depending on the severity of such violation, should the participants violate the laws and ordinances,

- (10) не водить автомобиль или мотоцикл, независимо от наличия международного водительского удостоверения,

not to drive a car or motorbike, regardless of an international driving license possessed,

- (11) соблюдать правила и требования в месте проживания участников и

to observe the rules and regulations at the place of the participants' accommodation, and

- (12) возратить выплаты или другие пособия, выплаченные JICA в случае изменения в расписании курса.

to refund allowances or other benefits paid by JICA in the case of a change in schedule.

# Административные положения

Administrative Arrangements

---

## 1. Организатор (Центр JICA в Японии)

Organizer (JICA Center in Japan)

- (1) Центр: JICA TOHOKU Center
  - (2) Координатор программы: Program Officer  
Ms.YAMATO Teruko (thictad@jica.go.jp)
- 

## 2. Исполнительный партнер

Implementing Partner

- (1) Наименование Name:  
Agricultural Development Consultants Association (ADCA)
  - (2) URL: AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONSULTANTS ASSOCIATION (adca.or.jp)
- 

## 3. Приезд в Японию Travel to Japan

- (1) Авиабилет: В принципе, JICA организует билет эконом-класса туда и обратно между международным аэропортом, указанным JICA, и Японией.

The cost of a round-trip ticket between an international airport designated by JICA and Japan, will be borne by JICA.

- (2) Страхование на время поездки: Покрывает пребывание с момента приезда до момента отъезда из Японии. Таким образом, время в пути за пределами Японии (включая поврежденный багаж на рейсе прибытия в Японию) не покрывается страховкой.

Travel Insurance : Coverage is from time of arrival up to departure in Japan. Thus traveling time outside Japan shall not be covered.

---

## 4. Проживание в Японии Accommodations in Japan

Как правило, JICA организует следующие места проживания для участников



программы в Японии: JICA will arrange the following accommodations for the participants in Japan.

JICA Tokyo Center (JICA TOKYO)

Address: 2-49-5 Nishihara, Shibuya-ku, Tokyo 151-0066, Japan

TEL: +81-3-3485-7051

(where “81” is the country code for Japan, and “3” is the local area code)

Please refer to facility guide of JICA TOKYO at its URL,

<https://www.jica.go.jp/tokyo/english/office/index.html>

## 5. Расходы Expenses

Следующие расходы в Японии будут оплачены JICA:

The following expenses in Japan will be provided by JICA

- (1) Плата за питание, проживание, обмундирование, переезды и остановки в пути. Allowances for meals, living expenses and stopover.
- (2) Расходы на учебные поездки (в основном в виде железнодорожных билетов). Expenses for study tours (basically in the form of train tickets).
- (3) Оплата медицинской помощи участникам, заболевшим после прибытия в Японию (расходы, связанные с предшествующими заболеваниями, беременностью или с лечением у стоматолога не включаются)

Medical care for participants who become ill after arriving in Japan (the costs related to pre-existing illness, pregnancy, or dental treatment are not included).

- (4) Расходы на проведение программы, включая материалы.

Expenses for program implementation, including materials.

- (5) Подробнее см. Раздел «III. ALLOWANCES» (СОДЕРЖАНИЕ) брошюры для участников под названием «KENSU-IN GUIDE BOOK» (РУКОВОДСТВО ПО ОБУЧЕНИЮ), которая будет дана перед отъездом в Японию.

For more details, please see “III. ALLOWANCES” of the brochure for participants titled “KENSU-IN GUIDE BOOK,” which will be given before departure for Japan.

\*Ссылка на домашнюю страничку JICA

(Английский/Французский/Испанский/Русский):

Link to JICA HP (English/French/Spanish/Russian):

[https://www.jica.go.jp/english/our\\_work/types\\_of\\_assistance/tech/acceptance/training/index.html](https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/index.html)

## 6. Инструктаж перед отъездом Pre-departure Orientation

Инструктаж перед отъездом проводится в офисе JICA соответствующей страны (или в Посольстве Японии) для ознакомления участников с подробностями поездки в Японию, условиями курса и другими вопросами.

A pre-departure orientation will be held at respective country's JICA office (or the Japanese Embassy), to provide Participants with details on travel to Japan, conditions of the course, and other matters.

### Видео: Брифинг JICA перед отъездом

<https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw>



\*«Knowledge Co-Creation Program and Life in Japan» (Программа совместного создания знаний и жизнь в Японии) и «Introduction of JICA Center» (Ознакомление с Центрами JICA) доступны на YouTube по ссылке ниже. Графические видеоролики Центра JICA (YouTube) представляют следующую информацию о Центрах JICA Centers: Местонахождение, Здание, Вход, Ресепшн (Стойка администратора), Вестибюль, Офис, Место проживания (номер), Удобства (сушилка для рук), Ванная (Душ и туалет), Туалетные принадлежности, Ресторан, Прачечная (стиральная машина, утюг), Зал ИКТ (компьютер для участников), Клиника, Банкомат, Спортзал, Окрестности

«Knowledge Co-Creation Program and Life in Japan» and «Introduction of JICA Centers» are available on YouTube at the link below.

The JICA Center graphic videos (YouTube) provide the following information about JICA Centers: Location, Building, Entrance, Reception (Front Desk), Lobby, Office, Lodging (Room), Facilities (Hand Dryer), Bathroom (Shower & Toilet), Toiletries, Restaurant, Laundry (Washing Machine, Iron), ICT Room (Computer for Participants), Clinic, ATM, Gymnasium, Surroundings.

Часть I: Программа совместного создания знаний и жизнь в Японии	
Английский	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw">https://www.youtube.com/watch?v=SLurfKugrEw</a>
Русский	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc">https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc</a>
Часть II: Ознакомление с центрами JICA в Японии	
JICA Тохоку	<a href="https://www.jica.go.jp/tohoku/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/tohoku/english/office/index.html</a>
JICA Токио	<a href="https://www.jica.go.jp/tokyo/english/office/index.html">https://www.jica.go.jp/tokyo/english/office/index.html</a>

Если ссылка на YouTube устарела, пожалуйста, зайдите по ссылке ниже и найдите необходимую информацию по ключевому слову

If the link of these URLs has expired, please access the URL below and search the necessary information from the key word.

<https://www.youtube.com/user/JICAChannel02>

## 7. Прочая информация Other Information

### (1) Персональный компьютер

Участникам необходимо будет привезти с собой свой собственный ноутбук, поскольку в течение программы необходимо будет работать на компьютере для составления отчетов, плана действий и т.д. Обращаем ваше внимание, что текстовые материалы будут предоставляться в электронном виде. Как правило, в местах для размещения участников будет обеспечен доступ в Интернет.

#### (1) Computer

Participants need to bring their own laptop during the program, participants are required to work on the computers to create reports, action plan, and so on. Please note that text materials will be provided electronically. Most of accommodations have internet access.

### (2) Для вашего личного здоровья

Участникам рекомендуется привезти с собой домашнюю аптечку. В особенности, это касается тех участников, кто болеет или раньше болел малярией – им необходимо будет привезти с собой лекарства от малярии, поскольку приобрести их в Японии будет весьма затруднительно.

#### (2) For Your Health

It is advisable for participants to bring the household medicine. Especially in case you have or have had malaria, you are requested to bring the medicine for malaria with you because it is quite difficult to obtain it in Japan.

### (3) Климат

В таблице ниже приведены климатические условия префектуры Мияги. Участникам рекомендуется привезти с собой одежду, подходящую для дождливой погоды, поскольку данный курс будет проводиться как раз в период, приходящийся на сезон дождей.

#### (3) Climate

The climate condition in Miyagi is given below. Participants are advised to bring clothes for rain because this course is held in rainy season.

		Янв.	Фев.	Март	Апр	Май	Июнь	Июль	Авг.	Сен.	Окт.	Нояб.	Дек.
		Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dec
Температура (°C) Temperature (°C)	Максимальная Highest	5,6	6,5	10,0	15,5	20,2	23,1	26,6	28,2	25,0	19,8	14,1	8,3
	Средняя Average	2,0	2,4	5,5	10,7	15,6	19,2	22,9	24,4	21,2	15,7	9,8	4,5
	Минимальная Lowest	-1,3	-1,1	1,4	6,3	11,7	16,1	20,2	21,6	18,0	11,9	5,6	0,9
Среднее количество выпадающих осадков (мм) Average Precipitation (mm)		42,3	33,9	74,4	90,2	110,2	143,7	178,4	157,8	192,6	150,6	58,7	44,1

### (4) Обмен валюты

В случае необходимости участникам рекомендуется совершить обмен своей местной валюты на японские иены по прибытии в аэропорт Нарита (или Ханэда), поскольку в процессе учебной программы может не оказаться достаточного для обмена валюты времени.

#### (4) Currency Exchange

Participants are advised to exchange local currency to Japanese currency on your arrival at Narita (or Haneda) Airport, if necessary, since there is not enough time for currency exchange during the program.

## Начальный отчет Inception Report

Программа совместного создания знаний  
 «Эксплуатация, управление и техническое обслуживание ирригационных сооружений и развитие инфраструктуры сельскохозяйственных земель (B)»  
 The Knowledge Co-Creation Program  
 “Operation, Management and Maintenance of Irrigation Facilities and Agricultural Land Infrastructure Development (B)”

### **Важное примечание: Notice:**

Начальный отчет должен быть представлен в качестве неотъемлемой части документации, подаваемой соискателем.

Пожалуйста, сдайте данный отчет вместе с формой Заявления в соответствии с местными сроками, установленными зарубежным офисом JICA (или Посольством Японии).

Submission of Inception Report is a part of your application documents.

Please submit this report with the Application Form by the local deadline to the JICA overseas office (or the Embassy of Japan).

(All required material must arrive at JICA Tohoku Center by March 25, 2025).

### Основная информация Basic Information

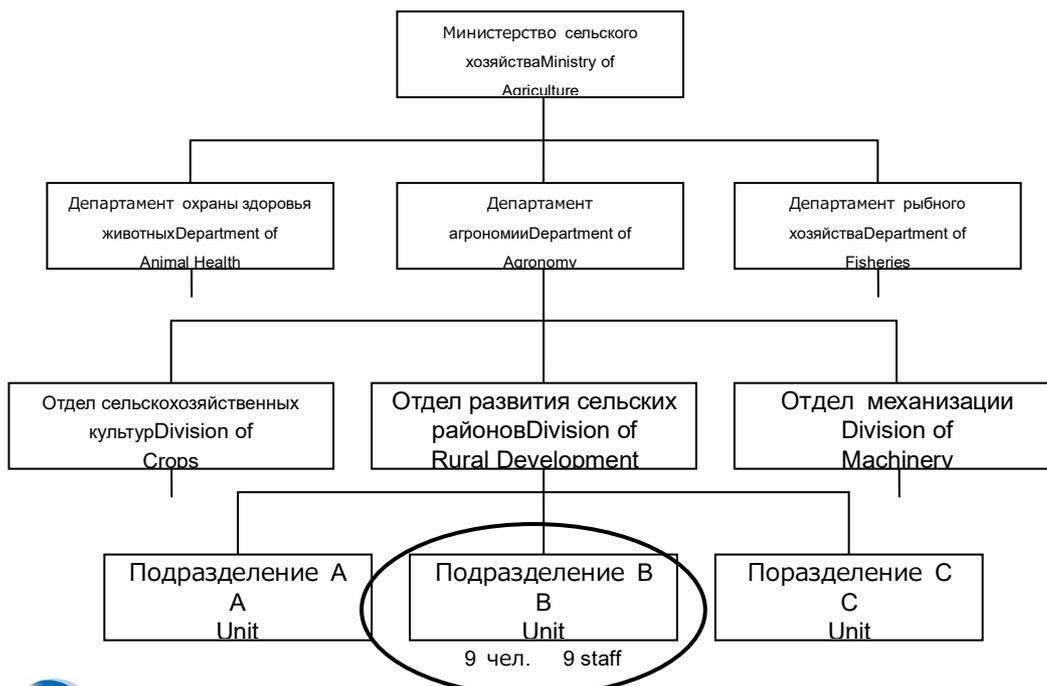
Имя, фамилия Name	
Организация Organization	
Занимаемая должность Position	
Адрес электронной почты Email Address	*Укажите, пожалуйста, адрес той электронной почты, которую вы регулярно проверяете. *Please provide an email address you regularly check.

<Пример схемы организационной структуры>

\*Начертите схему организационной структуры организации заявителя, включая отделы/подразделения самого нижнего уровня, и укажите отдел, к которому относится заявитель.

<Example of organizational chart>

\*Draw an organization chart of applicant's organization, including divisions/units at the lowest level, and point out the section of the applicant.



1. **Кратко опишите текущую ситуацию в сельскохозяйственном производстве в вашей стране (площадь возделываемых угодий, площадь орошаемых земель, производство основных культур и т. д.).**

Briefly describe current situation of Agricultural Production in your country. (Cultivated area, Irrigated area, Production of major crops, and so on.)

2. **Опишите текущую ситуацию с техническим обслуживанием, эксплуатацией и управлением ирригационными сооружениями в вашей стране. (Коротко поясните, какие ресурсы имеются (природные, социальные, кадровые, технические, материальные, финансовые и т. д.).**

Describe current status of Maintenance, Operation and Management of Irrigation Facilities in your country. (Explain briefly about Natural, Social, Human, Technical, Material, and Financial resources, and so on.)

**3. Проанализируйте задачи или проблемы, связанные с осуществлением технического обслуживания, эксплуатацией и управлением ирригационных сооружений.** Analyze tasks or problems related to improvement of maintenance, operation and management for irrigation facilities.

№	<b>Задачи или проблемы, связанные с техническим обслуживанием, эксплуатацией и управлением</b> Tasks or problems of Maintenance, Operation and Management	<b>Причины</b> (Политические аспекты, технические аспекты, организационные аспекты и т. д.) Reasons (Policy aspects, Technical aspects, Organizational aspects, etc.)	<b>Что необходимо сделать для их решения</b> (Ваши идеи, конкретные меры, контрмеры, план усовершенствования, стратегия решений и т. д.) What to do for it. (Your idea, concrete measure, counter measure, improvement plan, solution strategy, etc.)
1		<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>
2		<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>
3		<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>•</li> <li>•</li> </ul>

**4. Разъясните взаимоотношения между данной программой ПССЗ и реализуемыми в настоящее время или запланированными на будущее проектами, касающимися технического обслуживания, эксплуатации и управления ирригационными сооружениями в вашем подведомственном регионе.**

(При необходимости проконсультируйтесь с вашим руководителем и коллегами).

**4. Explain the relationship between this KCCP program and the ongoing or scheduled project related to the Maintenance, Operation and Management of Irrigation Facilities in your responsible region.**

(Consultation with your boss and colleagues is necessary)

5. Опишите, пожалуйста, каким образом вы хотели бы воспользоваться в ваших будущих планах результатами данной программы ПССЗ в целях улучшения технического обслуживания, эксплуатации и управления ирригационными сооружениями в вашем регионе.

5. Explain how you would like to utilize the achievements of this KCCP program in order to improve the Maintenance, Operation and Management of Irrigation Facilities in your responsible region, in your future plan.

**Важное примечание только для утвержденных заявителей:**

В самом начале Программы каждому участнику необходимо будет выступить с 10-минутной презентацией своего Начального отчета. **Только утвержденным заявителям** необходимо будет обобщить и представить свой Начальный отчет в формате Power Point еще до приезда в Японию. **Подробные инструкции будут предоставлены утвержденным заявителям.**

**Note for accepted candidate only:**

Each participant will make a 10 minutes presentation on Inception Report at the very beginning of the program. **Only accepted candidates** are required to summarize and make an Inception Report with the Power Point Format prior to their arrival in Japan. **Detailed instruction will be provided to accepted candidates.**

КОНЕЦ END



# Справочная информация

For your Reference

## ЖСА и наращивание потенциала

Техническое сотрудничество – это сотрудничество между людьми, которое служит поддержкой для стран-партнеров в повышении их всестороннего потенциала для решения проблем развития своими собственными усилиями. Вместо того, чтобы применять японские технологии как таковые к странам-партнерам, ЖСА, работая с людьми в этих странах, путем технического сотрудничества обеспечивает решения, которые наилучшим образом соответствуют их потребностям. При этом учитываются такие факторы, как их региональные особенности, историческое прошлое и языки. ЖСА не ограничивает свое техническое сотрудничество развитием людских ресурсов, а предлагает многоуровневую помощь, которая также включает организационное укрепление, формулирование политики и институциональное строительство.

Методы реализации технического сотрудничества ЖСА можно разделить на два подхода. Первый – это зарубежное сотрудничество путем направления экспертов и волонтеров из различных секторов развития в страны-партнеры; второй - внутреннее сотрудничество путем приглашения участников из развивающихся стран в Японию. Вторым методом – это Программа совместного создания знаний, ранее называвшаяся Программой обучения, и это одна из основных программ, проводимых в Японии. Программа совместного создания знаний предоставляет технические знания и практические решения проблем развития в странах-участницах путем приглашения должностных лиц из стран-партнеров при сотрудничестве с местными партнерами.

Программа совместного создания знаний, ориентированная на группы и регионы, давно занимает важное место в деятельности ЖСА. Около 400 предварительно организованных курсов охватывают широкий спектр профессиональных областей, начиная от образования, здравоохранения, инфраструктуры, энергетики, торговли и финансов до сельского хозяйства, развития сельских районов, учета гендерной проблематики и защиты окружающей среды. Разнообразные программы были адаптированы для удовлетворения конкретных потребностей различными целевыми организациями, такими как организации, разрабатывающие политику, организации, предоставляющие услуги, а также исследовательские и академические учреждения. Некоторые программы ориентированы на определенную группу стран со схожими проблемами развития.

## Японский опыт развития

Япония, будучи первой незападной нацией, ставшей развитой страной, создала свободную, мирную, процветающую и демократическую страну, сохранив при этом свои традиции. Япония послужит одним из лучших примеров для подражания для наших стран-партнеров в их собственном развитии.

От инженерных технологий до методов управления производством - большинство ноу-хау, позволивших Японии стать тем, чем она является сегодня, появилось в результате процесса принятия и адаптации, что, конечно же, сопровождалось, бесчисленными неудачами и ошибками, которые стояли за историей успеха.

Благодаря постепенной адаптации и применению в Японии систем, методов и технологий с Запада в соответствии с ее собственными обстоятельствами, Япония создала сокровищницу знаний, нигде больше не встречающуюся, от уникальных систем организации, хозяйственного



руководства и управления персоналом до таких социальных систем, как подход к улучшению условий жизни и правительственная организация.

Такой опыт нелегко применить в других странах, где обстоятельства отличаются, но этот опыт может дать идеи и подсказки, полезные при разработке мер по решению проблем.

Таким образом, JICA хотелось бы пригласить как можно больше лидеров из стран-партнеров приехать и посетить нас, пообщаться с японским народом и стать свидетелями преимуществ, а также недостатков японских систем, чтобы интеграция сделанных ими выводов могла помочь им достигнуть своих целей развития.

## JICA and Capacity Development

Technical cooperation is people-to-people cooperation that supports partner countries in enhancing their comprehensive capacities to address development challenges by their own efforts. Instead of applying Japanese technology per se to partner countries, JICA's technical cooperation provides solutions that best fit their needs by working with people living there. In the process, consideration is given to factors such as their regional characteristics, historical background, and languages. JICA does not limit its technical cooperation to human resources development; it offers multi-tiered assistance that also involves organizational strengthening, policy formulation, and institution building.

Implementation methods of JICA's technical cooperation can be divided into two approaches. One is overseas cooperation by dispatching experts and volunteers in various development sectors to partner countries; the other is domestic cooperation by inviting participants from developing countries to Japan. The latter method is the Knowledge Co-Creation Program, formerly called Training Program, and it is one of the core programs carried out in Japan. By inviting officials from partner countries and with cooperation from domestic partners, the Knowledge Co-Creation Program provides technical knowledge and practical solutions for development issues in participating countries.

The Knowledge Co-Creation Program (Group & Region Focus) has long occupied an important place in JICA operations. About 400 pre-organized courses cover a wide range of professional fields, ranging from education, health, infrastructure, energy, trade and finance, to agriculture, rural development, gender mainstreaming, and environmental protection. A variety of programs is being customized by the different target organizations to address the specific needs, such as policy-making organizations, service provision organizations, as well as research and academic institutions. Some programs are organized to target a certain group of countries with similar developmental challenges.

## Japanese Development Experience

Japan, as the first non-Western nation to become a developed country, built itself into a country that is free, peaceful, prosperous and democratic while preserving its tradition. Japan will serve as one of the best examples for our partner countries to follow in their own development.

From engineering technology to production management methods, most of the know-how that has enabled Japan to become what it is today has emanated from a process of adoption and adaptation, of course, has been accompanied by countless failures and errors behind the success stories.

Through Japan's progressive adaptation and application of systems, methods and technologies from the West in a way that is suited to its own circumstances, Japan has developed a storehouse of knowledge not found elsewhere from unique systems of organization, administration and personnel management to such social systems as the livelihood improvement approach and governmental organization. It is not easy to apply such experiences to other countries where the circumstances differ, but the experiences can provide ideas and clues useful when devising measures to solve problems.

JICA, therefore, would like to invite as many leaders of partner countries as possible to come and visit us, to mingle with the Japanese people, and witness the advantages as well as the disadvantages of Japanese systems, so that integration of their findings might help them reach their developmental objectives



Данная информация касается одной из Программ совместного создания знаний, ориентированной на группы и регионы, реализуемых Японским агентством международного сотрудничества (JICA) в рамках Официальной помощи развитию правительства Японии, основанной на двустороннем соглашении между правительствами двух стран

This information pertains to one of the JICA Knowledge Co-Creation Programs (Group & Region Focus) of the Japan International Cooperation Agency (JICA) implemented as part of the Official Development Assistance of the Government of Japan based on bilateral agreement between both Governments.



## **КОНТАКТЫ**

Касательно запросов и прочей информации, пожалуйста, обращайтесь в офис JICA или посольство Японии.

For enquiries and further information, please contact the JICA office or Embassy of Japan

**Отправляйте корреспонденцию по адресу:**

Further, address correspondence to:

### **JICA Tohoku Center (JICA Тохоку)**

Address: Sendai Da-ichi Seimei Tower Bldg.4-6-1, Ichiban-cho, Aoba-ku, Sendai,

Miyagi-ken, 980-0811, JAPAN

TEL: +81-22-223-5775